

Tento preklad má iba informatívny charakter a neslúži na právne účely.

**DOHODA O DODATKU Č. 1
K
RÁMCOVEJ ÚVEROVEJ ZMLUVE ZO 6. SEPTEMBRA 2024**

medzi

SLOVENSKOU REPUBLIKOU, zastúpenou ministrom financií Slovenskej republiky so sídlom Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava, Slovenská republika (ďalej len „**dĺžník**“)

a

ROZVOJOVOU BANKOU RADY EURÓPY, medzinárodnou organizáciou so sídlom 55 Avenue Kléber, 75116 Paríž, Francúzsko (ďalej len „**RB RE**“ a spoločne s dĺžníkom „**zmluvné strany**“ a každá z nich samostatne „**zmluvná strana**“)

VZHLÁDOM NA TO, ŽE:

1. Zmluvné strany uzavreli rámcovú úverovú zmluvu týkajúcu sa financovania nástroja spolufinancovania EÚ so zn. LD 2156 zo dňa 6. septembra 2024, účinnou od 11. septembra 2024, vo výške úveru tristo miliónov eur (300 000 000 EUR) (ďalej len „**zmluva**“).
2. Na základe žiadosti o úver podanej Slovenskou republikou 28. mája 2026 Administratívna rada RB RE 19. júna 2026 schválila zvýšenie výšky úveru o tristo miliónov eur (300 000 000 EUR) na financovanie nástroja spolufinancovania EÚ so zn. LD 2156.
3. Zmluvné strany chcú zmeniť a doplniť zmluvu v súlade s podmienkami stanovenými v tejto dohode o dodatku (ďalej len „**dohoda o dodatku**“).

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI TAKTO:

1. Definície

Pojmy definované v zmluve majú rovnaký význam v tejto dohode o dodatku, pokiaľ nie je uvedené inak.

2. Zmeny a doplnenia

- 2.1. Bod 4.1 zmluvy sa v celom rozsahu vypúšťa a nahrádza sa týmto bodom:

„4.1 Výška úveru

Výška úveru je:

Šesťsto miliónov eur
600 000 000 EUR“

- 2.2. Časť I. prílohy č. 1 zmluvy sa v celom rozsahu vypúšťa a nahrádza sa touto časťou I.:

Zn. LD	LD 2156 (2023) a LD 2156 Add. 1 (2026)
DIžník	Slovenská republika
Typ úveru	Nástroj spolufinancovania EÚ (ECF)
Výška úveru	600 000 000 EUR
Schválené Administratívnou radou RB RE	9. júna 2023 (LD 2156 (2023)) 19. júna 2026 (LD 2156 Add. 1 (2026))

2.3. Časť II. prílohy č. 1 zmluvy sa v celom rozsahu vypúšťa a nahrádza sa touto časťou II.:

Sektor/y činnosti	1. Vzdelávanie a odborná príprava 2. Rozvoj miest, vidieka a regiónov 3. Zdravotná a sociálna starostlivosť 4. Sociálne a dostupné bývanie																																																																
Podprojekty	Podprojekty schválené slovenskými orgánmi v rámci Programu Slovensko ako súčasť nasledujúcich cieľov politiky: 1) Cieľ politiky 4: „Sociálnejšia a inkluzívnejšia Európa realizáciou Európskeho piliera sociálnych práv“, 2) Cieľ politiky 5: „Európa bližšie k občanom podporou udržateľného a integrovaného rozvoja všetkých typov území a miestnych iniciatív“ a 3) Osobitný cieľ Fondu na spravodlivú transformáciu: „umožniť regiónom a ľuďom riešiť sociálne, hospodárske a environmentálne dôsledky transformácie smerom ku klimaticky neutrálnemu hospodárstvu“.																																																																
Miesto	Slovenská republika																																																																
Koneční príjemcovia	Konečnými príjemcami („príjemcami“ v zmysle Programu Slovensko) sú tieto subjekty/osoby: - verejné a súkromné subjekty, ktoré majú prospech z podpory z fondov EÚ (vrátane Mechanizmu na podporu obnovy a odolnosti, Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu plus, Kohézneho fondu a Fondu na spravodlivú transformáciu), ako sú ústredné orgány štátnej správy a samosprávy (ministerstvá, rozpočtové alebo príspevkové organizácie zriadené príslušnými ministerstvami, samosprávne kraje, obce a združenia samosprávnych krajov a obcí), podniky vo verejnom vlastníctve, súkromné alebo zmiešané podniky a neziskové organizácie. - Konečnými príjemcami sú aj obyvatelia Slovenskej republiky, najmä v regiónoch mimo hlavného mesta Bratislava, kde sa predpokladá realizácia približne deväťdesiatich percent (90 %) investícií.																																																																
Celkové náklady projektu	Približne štyri miliardy deväťsto dvadsaťpäť miliónov eur (4 925 000 000 EUR).																																																																
Plán financovania	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="3">Zdroje</th><th colspan="3">Použitie</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>RB RE - LD 2156</td><td>300</td><td>6,1 %</td><td>Sociálnejšia a inkluzívnejšia Európa</td><td>3 783</td><td>76,8 %</td></tr> <tr> <td>RB RE - LD 2156 Add1</td><td>300</td><td>6,1 %</td><td>Európa bližšie k občanom</td><td>510</td><td>10,4 %</td></tr> <tr> <td>ESF+</td><td>2 307</td><td>46,8 %</td><td>Fond na spravodlivú transformáciu</td><td>632</td><td>12,8 %</td></tr> <tr> <td>ERDF</td><td>1 238</td><td>25,1 %</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>FST</td><td>441</td><td>9 %</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Štátny rozpočet</td><td>73</td><td>1,5 %</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Ostatné verejné zdroje, najmä rozpočty krajov a</td><td>114</td><td>2,3 %</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Súkromné zdroje</td><td>152</td><td>3,1 %</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Spolu</td><td>4 925</td><td>100 %</td><td></td><td>4 925</td><td>100 %</td></tr> </tbody> </table>					Zdroje			Použitie			RB RE - LD 2156	300	6,1 %	Sociálnejšia a inkluzívnejšia Európa	3 783	76,8 %	RB RE - LD 2156 Add1	300	6,1 %	Európa bližšie k občanom	510	10,4 %	ESF+	2 307	46,8 %	Fond na spravodlivú transformáciu	632	12,8 %	ERDF	1 238	25,1 %				FST	441	9 %				Štátny rozpočet	73	1,5 %				Ostatné verejné zdroje, najmä rozpočty krajov a	114	2,3 %				Súkromné zdroje	152	3,1 %				Spolu	4 925	100 %		4 925	100 %
Zdroje			Použitie																																																														
RB RE - LD 2156	300	6,1 %	Sociálnejšia a inkluzívnejšia Európa	3 783	76,8 %																																																												
RB RE - LD 2156 Add1	300	6,1 %	Európa bližšie k občanom	510	10,4 %																																																												
ESF+	2 307	46,8 %	Fond na spravodlivú transformáciu	632	12,8 %																																																												
ERDF	1 238	25,1 %																																																															
FST	441	9 %																																																															
Štátny rozpočet	73	1,5 %																																																															
Ostatné verejné zdroje, najmä rozpočty krajov a	114	2,3 %																																																															
Súkromné zdroje	152	3,1 %																																																															
Spolu	4 925	100 %		4 925	100 %																																																												

	Uvedený plán financovania vychádza z finančného plánu Programu Slovensko 2021 – 2027, verzie 5.0, pričom môže podliehať zmenám (v medziach stanovených v zmluve).
Oprávnené rozpočtové roky	2021 – 2029
Záverečný deň čerpania	31. december 2029

3. Podmienky

Dlžník je povinný predložiť RB RE nasledovné doklady ako odkladacie podmienky pri žiadosti o čerpanie tretej tranže, ktorá má byť čerpaná na základe zmluvy po nadobudnutí platnosti tejto dohody o dodatku:

- i) právne stanovisko v anglickom jazyku vydané ministrom spravodlivosti Slovenskej republiky podľa vzoru uvedeného v prílohe č. 1 tejto dohody o dodatku, v ktorom k spokojnosti RB RE potvrdí, že táto dohoda o dodatku bola riadne podpísaná oprávnenými zástupcami dlžníka a že táto dohoda o dodatku je platná, záväzná a vymáhateľná v jurisdikcii dlžníka v súlade s jej podmienkami, a
- ii) doklady v anglickom jazyku (napr. štatút, uznesenie, plná moc a pod.), ktoré k spokojnosti RB RE preukážu oprávnenosť osoby alebo osôb poverených podpísaním tejto dohody o dodatku v mene dlžníka spolu s overeným podpisovým vzorom tejto osoby alebo osôb.

Na vylúčenie pochybností platí, že bod 4.5 ods. b) zmluvy sa naďalej vzťahuje na každú žiadosť o čerpanie predloženú na základe zmluvy po nadobudnutí platnosti tejto dohody o dodatku.

4. Žiadna novácia – vyhradenie práv

Od nadobudnutia platnosti tejto dohody o dodatku sa odkazy v zmluve na „zmluvu“, „podľa tejto zmluvy“, „v tejto zmluve“ a podobné výrazy alebo na akékoľvek ustanovenie zmluvy budú vykladať ako odkaz na zmluvu v znení tejto dohody o dodatku. Táto dohoda o dodatku sa v žiadnom prípade nepovažuje za nováciu zmluvy.

Pokiaľ nie je v tejto dohode o dodatku výslovne uvedené inak, zmluva zostáva v plnej platnosti a účinnosti a zmeny a doplnenia vykonané touto dohodou o dodatku sú obmedzené len na podmienky v nej uvedené. Žiadne ustanovenie tejto dohody o dodatku nesmie nepriaznivo ovplyvniť, ohroziť ani inak obmedziť či oslabiť akékoľvek právo, oprávnenie alebo prostriedok nápravy RB RE voči dlžníkovi alebo v súvislosti s akýmkoľvek minulým, súčasným alebo budúcim porušením záväzkov dlžníka vyplývajúcich zo zmluvy.

5. Zahrnutie pojmov

Ustanovenia článku 1 (*Výklad*), článku 8 (*Vyhlásenia a záruky*), článku 9 (*Tretie osoby*), článku 10 (*Vylúčenie zrieknutia sa práv*), článku 11 (*Prevod*), článku 12 (*Nezákonnosť*), článku 13 (*Vylúčenie zbavenia zodpovednosti pri neprimeranom sťažení plnenia („Hardship“)*), článku 14 (*Rozhodné právo*), článku 15 (*Riešenie sporov*), článku 16 (*Ochrana údajov*), článku 17 (*Doručovanie*), článku 18 (*Dane a výdavky*) a článku 19 (*Zbavenie záväzkov*) zmluvy sa zahŕňajú s príslušnými úpravami do tejto dohody o dodatku, ako keby boli v nej uvedené v plnom znení a ako keby odkazy na „zmluvu“ a podobné pojmy v ňom boli odkazmi na túto dohodu o dodatku.

6. Vstup do platnosti

Táto dohoda o dodatku vstupuje do platnosti (i) jej podpísaním zmluvnými stranami a (ii) doručením potvrdenia dlžníka o tom, že dohoda o dodatku bola riadne zverejnená v Centrálnom

registri zmlúv Slovenskej republiky v súlade s požiadavkami platných právnych predpisov Slovenskej republiky.

Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že túto dohodu o dodatku a/alebo akékoľvek dokumenty, ktoré majú byť doručené na základe tohto dohody o dodatku, môže v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 910/2014 z 23. júla 2014 o elektronickej identifikácii a dôveryhodných službách pre elektronické transakcie na vnútornom trhu a o zrušení smernice 1999/93/ES (*nariadenie eIDAS*), elektronicky podpísať jej splnomocnený zástupca (splnomocnení zástupcovia) v jej mene prostredníctvom riešenia kvalifikovaného elektronického podpisu ponúkaného akýmkoľvek kvalifikovaným poskytovateľom dôveryhodných služieb, ktorý je prijateľný pre RB RE, a že takýto kvalifikovaný elektronický podpis má rovnakú platnosť ako vlastnoručný podpis.

[Zvyšok strany je zámerne ponechaný prázdny.]

NA potvrdenie vyššie uvedených ustanovení zmluvné strany vyhotovili túto dohodu o dodatku v dvoch (2) rovnako platných origináloch a zabezpečili, aby dolu uvedené podpisujúce osoby parafovali každú stranu tejto dohody o dodatku v ich mene. Každá zo zmluvných strán si ponechá jeden (1) originál.

Za Slovenskú republiku

[●], dňa _____

Meno:

Funkcia:

Meno:

Funkcia:

Za RB RE

Paríž, dňa _____

Meno:

Funkcia:

Meno:

Funkcia:

Príloha č. 1

Formulár právneho stanoviska (dohoda o dodatku)

[VLOŽTE ZÁHLAVIE HLAVIČKOVÉHO PAPIERA]

Rozvojová banka Rady Európy
55 Avenue Kléber
75116 Paríž
Francúzsko

Do rúk: Odbor projektov
Na vedomie: Kancelária generálneho poradcu

[UVEĎTE DÁTUM]

Vec: Dohoda o dodatku k Rámcovej úverovej zmluve medzi Slovenskou republikou a Rozvojovou bankou Rady Európy (zn.: LD 2156 Add. 1)

Vážený pán/pani,

ja, dolu podpísaný [●], minister spravodlivosti Slovenskej republiky, konajúci ako právny poradca Slovenskej republiky (ďalej len „**dĺžník**“) vo veciach slovenského práva vo vzťahu k tejto dohode o dodatku k Rámcovej úverovej zmluve medzi Rozvojovou bankou Rady Európy (ďalej len „**RB RE**“) a dĺžníkom zo dňa [●], účinným od [●] (ďalej len „**dohoda o dodatku**“), vydávam toto stanovisko v súlade s článkom 3 ods. i) tejto dohody o dodatku.

Na účely tohto stanoviska som preskúmal kópiu tejto dohody o dodatku a ostatných dokumentov, aktov alebo zmlúv, ktoré som považoval za potrebné alebo vhodné na vydanie tohto stanoviska. Vykonal som najmä preskúmanie nasledujúcich dokumentov na účely identifikácie riadne oprávnených zástupcov dĺžníka:

[VLOŽTE ZOZNAM DOKUMENTOV, NAJMÄ TÝCH, KTORÉ SA POUŽILI V ČLÁNKOCH 2 A 5 NIŽŠIE]

Pojmy definované v tejto dohode o dodatku tu majú rovnaký význam, pokiaľ nie je uvedené inak.

Na základe vyššie uvedeného som toho názoru, že:

1. **Spôsobilosť, právomoc a oprávnenie.** Dĺžník má právnu spôsobilosť, právomoc a oprávnenie uzatvoriť túto dohodu o dodatku a plniť záväzky z nej vyplývajúce.
2. **Interné schvaľovanie.** Dĺžník riadne a účinne vykonal všetky úkony, ktoré sa od neho požadujú na uzatvorenie, doručenie a plnenie tejto dohody o dodatku, vrátane akéhokoľvek požadovaného oprávnenia od jeho kompetentných orgánov. Predovšetkým sa na vydanie žiadosti o čerpanie podľa rámcovej úverovej zmluvy v znení tejto dohody o dodatku od dĺžníka nepožaduje žiadny iný úkon okrem jej podpísania riadne splnomocneným zástupcom dĺžníka.
3. **Zriaďovacie dokumenty.** Uzatvorenie tejto dohody o dodatku dĺžníkom a plnenie záväzkov, ktoré má dĺžník prevziať na základe tejto dohody o dodatku, neporušuje ani nie je v rozpore so žiadnym ustanovením slovenského práva.

4. **Riadne podpísanie a platnosť.** Túto dohodu o dodatku riadne podpísal [UVEĎTE MENO PODPISUJÚCEJ OSOBY] ako riadne splnomocnený zástupca dlžníka, čím z nej vyplývajú pre dlžníka právne účinné, záväzné a vymáhateľné záväzky. Predovšetkým je podpísanie tejto dohody o dodatku zo strany dlžníka, ako aj akéhokoľvek dokumentu, ktorý má byť doručený na základe tejto dohody o dodatku, prostredníctvom kvalifikovaného elektronického podpisu v zmysle nariadenia (EÚ) č. 910/2014 Európskeho parlamentu a Rady z 23. júla 2014 o elektronickej identifikácii a dôveryhodných službách pre elektronické transakcie na vnútornom trhu a o zrušení smernice 1999/93/ES (*nariadenie eIDAS*), platné, záväzné a vymáhateľné podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a neporušuje ani nie je v rozpore so žiadnym ustanovením slovenského práva.
5. **Externé oprávnenia, verejné súhlasy a podania.** Táto dohoda o dodatku bola dlžníkom riadne zverejnená v Centrálnom registri zmlúv Slovenskej republiky v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Na vznik právne účinných, záväzných a vymáhateľných záväzkov a na prípustnosť tejto dohody o dodatku ako dôkazu sa v Slovenskej republike v súvislosti s uzavretím, doručením alebo plnením tejto dohody o dodatku od dlžníka nevyžadujú žiadne iné oprávnenia, súhlasy, licencie, výnimky, podania, notárske overenia, ratifikácie alebo registrácie.
6. **Dane/kolky.** Uzatvorenie tejto dohody o dodatku nepodlieha v Slovenskej republike žiadnej dani ani kolkovým poplatkom. Zo žiadnej platby, ktorú má dlžník uhradiť v prospech RB RE na základe rámcovej úverovej zmluvy v znení tejto dohody o dodatku, sa nesmú vykonávať žiadne odpočty ani zrážky, či už z dôvodu akýchkoľvek daní alebo poplatkov, ktoré sú inak uložené, vyrubené alebo vymerané dlžníkom alebo v jeho mene.
7. **Voľba práva.** Podľa právneho poriadku Slovenskej republiky je podriadenie sa dlžníka pravidlám RB RE uvedeným v ustanoveniach článku 1 odsek 3 Tretieho protokolu (zo dňa 6. 3. 1959) k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy (zo dňa 2. 9. 1949) a v druhom rade francúzskemu právu, ak to bude potrebné, platné a voči dlžníkovi vymáhateľné.
8. **Rozhodcovské konanie.** Podriadenie sa dlžníka rozhodcovskému súdu podľa kapitoly 4 úverových predpisov RB RE v súvislosti s akýmkoľvek sporom vyplývajúcim z tejto dohody o dodatku je právne účinné a pre dlžníka záväzné. Akýkoľvek nález rozhodcovského súdu je vykonateľný v Slovenskej republike v súlade s podmienkami článku 3 Tretieho protokolu (zo dňa 6. 3. 1959) k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy (zo dňa 2. 9. 1949).

S úctou

[●]

Minister spravodlivosti Slovenskej republiky